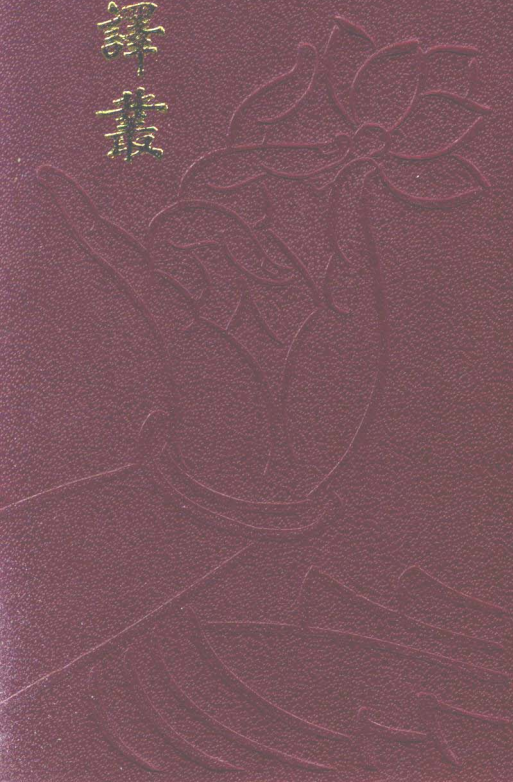


佛典研究（續編）

新編世界佛學名著譯叢

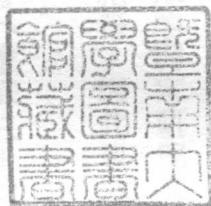


新編世界佛學名著譯叢

第二十八冊

佛典研究（續編）

楊曾文等著 譯叢編委會等譯



中國書店

本冊說明

本冊收錄六篇與佛典研究有關的文章，分別取自各種不同的專書或刊物。就內容而言，大體可以分成三類。

第一類是研究文獻的提供，亦即楊曾文先生所撰的：「禪宗文獻研究在日本」一文。此文雖然並非翻譯，但是內容介紹日本的禪宗研究文獻甚爲詳備，在研究資訊上頗可以補國內的不足。與「譯叢」的編輯目標相符。因此也收錄於此，並且願向對禪宗有興趣的讀者大力推介。

第二類是唯識學典籍的研究，包含「唯識三十論序說」與「唯識諸經論組織系統」二文。前一篇可供初學者閱讀，後一篇可供專研唯識思想者參考。

第三類是西夏語佛典的研究與文獻節錄。古代西夏文化曾經興盛過一段時期。黨項人不只創制了西夏文字，而且還用西夏文編譯大藏經。這種文化史實，在民初雖有少數學者探討過，但是我國學術界則未見有人研究。尤其是關於西夏的佛典與佛教，應該是我國佛

新編世界佛學名著譯叢

佛典研究（續編）

楊曾文等著

譯叢編委會等譯

目次

一、禪宗文獻研究在日本……………	楊曾文著……………	一
(一)、日本學者的敦煌禪籍研究……………		一
(二)、「達摩論」、禪宗北宗和牛頭禪派文獻禪……………		一〇
(三)、早期禪宗史書『傳寶法紀』、『楞伽師資記』和『歷代法寶記』……………		一五
(四)、神會遺著……………		二一
(五)、『壇經』諸本的研究和校訂……………		二四
(六)、傳統禪宗文獻……………		三〇
二、「唯識三十論」序說……………	井上玄眞著・白湖无言譯……………	三七
(一)、唯識論作者及其造論動機……………		三七
(二)、唯識論要旨……………		三九
(三)、唯識論所依……………		四二

(四)、唯識論的地位……………	四七
(五)、全書之綱要……………	五九
三、唯識諸經論組織系統……………	保坂玉泉著・「譯叢」編委會譯……………六九
第一章 解深密經同系諸經內容比較表……………	七一
第二章 阿毘達磨經復元態……………	七三
第三章 瑜伽師地論所引諸經論對照表……………	七九
第四章 瑜伽顯揚內容比較表……………	九一
第五章 大乘阿毘達磨集論關係諸經論對照表……………	九五
第六章 大莊嚴經論關係諸經論對照表……………	一一一
第七章 攝大乘論所據經論對照表……………	一二五
第八章 唯識三十頌出典考……………	一三七
第九章 總結……………	一五五
四、西夏語譯的六祖壇經……………	川上天山著・依觀譯……………一六五
五、西夏的佛典翻譯……………	西田龍雄著・「譯叢」編委會譯……………一七七

(一)、緒言·····	一七八
(二)、西夏人的佛教信仰與大藏經的翻譯·····	一七九
(三)、漢人對西夏語翻譯事業的貢獻·····	一九七
(四)、西夏語譯的禪籍·····	二〇一
(五)、西夏國滅亡後的佛教——西夏大藏經的編成·····	二〇五
(六)、華嚴經的西夏文·····	二〇九
六、漢譯對照西夏文華嚴經(節錄)·····	二一七
(一)、原書初版序·····	二一九
(二)、卷六·····	二二三
(三)、卷七·····	二六七
(四)、卷八·····	三一一
(五)、卷九·····	三四七
(六)、卷十·····	三八五
(七)、卷三十六·····	四一七

禪宗文獻研究在日本

楊曾文

日本的中國佛教研究領域，在中國禪宗文獻的研究和整理上，是有顯著的成績，本世紀初以來從敦煌遺書中陸續發現若干禪宗文獻，中國和日本的一些學者開始對此進行研究。迄今爲止，日本的佛教學者對敦煌遺書中冠以菩提達摩之名的早期禪宗文獻、禪宗北宗文獻以及牛頭禪派、南宗荷澤禪派神會的著述，進行了大量的研究和校釋工作。他們還對《六祖壇經》的敦煌本及其他版本（包括幾個新發現的版本）進行比較研究和校釋。此外，在研究和校編、翻譯傳統的禪宗文獻（主要是禪宗南宗的著作）的方面也發表了很多論文和著作。

下面進行概要介紹。

一、日本學者的敦煌禪籍研究



禪宗文獻研究在日本



佛典研究（續編）

本世紀初敦煌發現大量的古文書，有很大一部份被外國所謂「探險家」掠取而走。一九〇七年英國人斯坦因（M. Aurel Stein）將衆多佛像繪畫和佛典、文書裝入二百三十包帶回國，收藏於倫敦大英博物館。第二年法國人伯希和（Paul Pelliot）又取走了五千種古文書，收藏於巴黎國立圖書館。此後日本大谷探險隊又從敦煌拿走一部份文書，主要收藏於龍谷大學和大谷大學。俄國人奧登堡（Oldenburg）也取走了一部份敦煌文書，現藏於蘇聯科學院東方學研究所列寧格勒分所。當時清政府僅收繳殘存的八千餘卷，由北京圖書館保存。其間不少文獻散落民間，有的流散到國外。這些文書在內容上涉及面很廣，但以手抄卷子本的佛教文獻爲最多，語種也十分豐富，除漢語外，還有藏語、于闐語以及梵語、粟特語等。這些文書以唐宋寫本爲主，也有一部份是六朝文書。

日本的佛教學者矢吹慶輝（一八七九—一九三九）在一九一六和一九二二年兩次到倫敦大英博物館查閱敦煌古文書，發現大量早已失傳的佛典。他將這些抄本攝影帶回國內研究，除發表《三階教之研究》（一九二七年，岩波書店）之外，又發表了《鳴沙餘韻》（一九三〇年，岩波書店）及《鳴沙餘韻解說》（一九三七，同上）。《鳴沙餘韻》是手抄佛典的影印本，收有八種禪宗文獻。《鳴沙餘韻解說》中的「敦煌出土中國古禪史及古禪

籍方面的文獻」對所說禪宗史書、禪籍九種文獻作了詳細的論證，是日本研究敦煌禪籍的最早的著作。此時《大正新修大藏經》（一九二四—一九三四）的編修尚未結束，矢吹所帶回的絕大部份敦煌禪籍皆收編於《大正藏》卷五十一、48、85「古逸部」之中，主要是：《南天竺菩提達摩禪師觀門》、《無心論》、《大乘無生方便門》、《六祖壇經》、《大乘開心顯性頓悟真宗論》、《贊禪門詩》、《大乘北宗論》、《楞伽師資記》、《傳法寶記》、《歷代法寶記》等。其中有的著作在校刊時也利用了包括中國學者在內的其他學者的研究成果。

此後有更多的學者有興趣研究敦煌禪籍。鈴木大拙（又名鈴木貞太郎，一八七〇—一九六六）在一九三二年為刊行石井光雄所藏的敦煌本《神會錄》撰寫解說，一九三四年又與公田連太郎把這本《神會錄》及敦煌本、興聖寺本《六祖壇經》校訂為三冊，並加上一冊解說目次出版（森江書店刊）。同年秋，鈴木到北京圖書館查閱禪宗文獻，把所發現的六種禪籍於一九三五年影印出版，書名為《敦煌出土少室遺書》，收有《二入四行論》、《修心要論》、《證心論》、《和上頓教解脫禪門直了性壇語》（神會著）、《觀行法》、《無名上士集》（《絕觀論》異本）、《慧達和上頓悟大乘秘密心契禪門法》。第二年





佛典研究（續編）

又出版了《校刊少室遺書及解說》二卷（安宅佛教文庫刊），校編鉛印前書所收文書，並加以解說，在附錄「達摩的禪法、思想及其他」中收有〈達摩禪及其思想背景〉、〈龍谷大學附屬圖書館藏敦煌本〈菩提達摩觀門法大乘法論〉特別是其中的《修心要論》〉、〈《修心要論》三本對校〉、〈達摩《觀心論》（破相論）五本對校〉四篇論文。在戰後的一九五一年，鈴木搜集有關從達摩到慧能的禪思想發展的論文，以「從達摩到六祖慧能」為副題，作為《禪思想史研究第二》（岩波書店，現收入《鈴木大拙全集》第二卷）出版，實際是前書的修正和擴充，對《四行論》、《絕觀論》、《無心論》、《修心要論》及書後所附《澄心論》、《法性論》等七種禪宗文獻作了多本對校，並加以解說。一九六八年又發表了《禪思想史研究第三》（岩波書店，後收入《鈴木大拙全集》第三卷）。全書分兩篇，第一篇題為「慧能寂後的禪思想」，介紹慧能死後（七一三）禪宗派系（南宗、北宗以及牛頭宗）的思想，詳細的論證研究所依據的資料。第二篇「研究文獻」中收有七種敦煌文獻，即：《北宗五方便》、《神會錄》、《頓悟無生般若頌》、《和尚頓教解脫禪門直了性壇語》、《大乘開心顯性頓悟真宗論》、《禪門經》，鈴木根據最新成果一一加了校刊，有的加上題解。其中《神會錄》是石井光雄本與胡適本的對刊，二者之異同遂一

目了然。鈴木著作中所收的敦煌禪籍是研究早期禪宗思想的基本文獻，大體上反映了日本學者研究和校勘敦煌禪籍的水平。

宇井伯壽（一八八二—一九五三）是研究印度哲學和佛教的著名學者，也從事中國禪宗的研究。他在一九三九年出版了《禪宗史研究》（岩波書店），詳細地論證菩提達摩及其弟子、牛頭法融禪派、弘忍的法嗣及北宗禪、荷澤神會、馬祖道一與石頭希遷等，把佛教史傳資料、新發現的《祖堂集》、《寶林傳》及碑銘資料、敦煌資料融為一體使用，別有特色。書後所附「北宗殘簡」收有北宗系的敦煌禪籍和傳統史料數種，即：《楞伽師資記》、《傳法寶紀》、《大乘北宗論》、《大乘無生方便門》、《大乘五方便北宗》等，皆加以校訂，為研究者提供方便。一九四二年又出版了《第二禪宗史研究》（岩波書店），其中第一篇是《壇經考》，進行比較研究敦煌本、興聖寺本、大聖寺本及諸本《壇經》。此外幾篇是論證六祖慧能及其弟子、南岳與青原的法系、牛頭法融與三論宗的關係。

敦煌出土的早期禪籍，多冠以菩提達摩之名，如《達摩大師四行論》、《菩提達摩觀心論》等等，此簡稱為「達摩論」。關口真大以研究天台禪觀著稱，同時也對敦煌禪籍進行研究。他認為作為歷史人物的「達摩」，和作禪宗祖師、悟性象徵的「達摩」是不能混同





的，但在禪宗研究中，兩者都應進行研究。一九五七年他出版了多年研究的成果《達摩大師的研究》（彰國社出版），以在日本新發現的敦煌本《達摩禪師論》的解說為中心，對多種冠以達摩之名的資料，如敦煌本《絕觀論》、《無心論》、《觀心論》、《證心論》、《四行論》、《信心銘》等進行論證。《達摩禪師論》寫本的時間最早，在唐開耀元年（六八一），當時神秀、慧能還在世。此對研究早期禪宗思想很有價值。關口認為，許多所謂的「達磨論」是後人偽托達摩之名而造的，如《觀心論》為神秀撰，《絕觀論》和《無心論》為牛頭法融撰，《澄（或證）心論》為天台智顗撰等等，並作了詳細的論證。書後附有「達摩大師研究新資料」四種：《達摩禪師論》（敦煌出土）、《詳玄傳》（《詳玄賦》對照）、《行路難》（敦煌出土）、《達摩大師住世留形內真妙用訣》。一九六〇年出版了此書的姊妹篇《禪宗思想史》（山喜房佛書林刊），結合各種資料，進行論述有關達摩的傳記和撰述、楞伽宗及東山宗的形成與發展、禪宗的產生等。在達摩撰述部分，幾乎介紹了迄今所發展的一切重要資料。一九六七年發表的《達摩的研究》（岩波書店刊），通過十七種達摩傳記的研究，考察了作為歷史人物菩提達摩如何隨著時代的變遷而演變成為傳說中的「達磨」的。

柳田聖山是當前日本佛學界以研究禪宗文獻而著稱的學者。他吸收日本多年來研究禪宗史書的重要成果，在一九五四年發表了〈燈史的系譜〉一文（一九五四年《日本佛教學會年報》十九號），探討早期禪宗的史書。此後又加以修訂補充，增加了許多資料，一九六七年發表了《初期禪宗史書的研究》一書（法藏館版），系統的考察早期禪宗史書的形成與發展，認為在道信、弘忍之後，法如在禪宗的發展中，起了很重要的作用，嵩山會善寺所存《法如禪師行狀》記述了早期禪宗的傳法世系，是以後撰寫禪宗史書（燈史）的基礎。全書詳細的探討論證敦煌禪籍中北宗系的《傳法寶紀》和《楞伽師資記》、南宗神會的《南宗定是非論》以及《六祖壇經》、《曹溪大師別傳》、四川淨衆、保唐禪派的《歷代法寶記》、《寶林傳》。作者根據自己的研究和見解，概要的介紹和評論以往國內外的有關研究，注釋詳盡，為本世紀早期禪籍的研究情況，提供了豐富的資料和線索。書後附錄「資料的校注」收有八篇禪宗文獻，都加上校注，並有解題。其中敦煌禪籍有三篇：唐杜朮《傳法寶紀並序》（全本）、唐淨覺《注般若波羅蜜多心經》、《楞伽師資記序》（迄今最全本）。柳田還把一些敦煌禪籍譯成日文並加上注釋出版。筑摩書房組織編印二十卷《禪的語錄》的計劃正在進行中。柳田在一九六九年完成《達摩的語錄（二入四行論）





《語錄①》；一九七一年完成《初期的禪史Ⅰ（傳法寶紀、楞伽師資記）》（語錄③）；一九八五年完成《語錄的歷史》（預定為語錄②），已在《東方學報》第五十七冊發表。在這些著作的後面，都附有「解說」部份，介紹時代背景、作者經歷、書的內容及國內外研究成果和版本。柳田與西谷啓治還主編了《禪家語錄Ⅰ、Ⅱ》（《世界古典文學全集》第三十六卷A・B），其中的敦煌禪籍《二入四行論》、《六祖壇經》的譯注和各篇解題是由柳田作的。書後所附《中國禪宗史系圖》、《禪籍解題》也是他作的。《禪籍解題》分門別類的提要介紹三二九種禪宗典籍，其中「叢書三」、「敦煌的禪籍四」，對所發現的敦煌禪宗文獻作了解題，指明卷子編號、著者（有的從闕）內容及研究整理情況。此外，柳田一九七四年在《禪語錄》《世界名著》（續3）中譯注《無心論》和敦煌本《六祖壇經》。一九八〇年出版的《敦煌佛典和禪》（《講座敦煌》八，筱原壽雄、田中良昭編，大東出版社）中，柳田寫了〈總說〉部分，概要的總結了從矢吹慶輝以來日本的敦煌禪書研究情況，並對敦煌本《壇經》和研究情況作了評述。他新發表的《語錄的歷史》，詳細地考察了從達摩《二入四行論》到《神會論》、《壇經》以及後諸禪祖語錄形成發展的歷史，其中很大的篇幅分析論述敦煌禪籍。

筱原壽雄和田中良昭編的《敦煌佛典和禪》是一部由十二人集體分門撰寫的著作，對敦煌禪宗文獻的內容及其在中國禪宗史上的地位，作了全面的論述，並介紹南宗、北宗史書（燈史）的成立、早期禪宗的語錄、牛頭宗與保唐宗（禪派）以及敦煌出土的西藏文禪籍（如藏文本《楞伽師資記》、《二入四行論》及有關摩訶衍的禪籍）的內容及其意義。

田中良昭《敦煌禪宗文獻的研究》（一九八三年，大東出版社版），是他二十年來從事敦煌禪籍研究成果的集編。序論部分概述日本研究敦煌禪籍的成果。第一章〈關於傳燈、嗣承的諸文獻〉，介紹敦煌出土的禪宗史書《楞伽師資記》等；第二章〈關於禪法、修道的諸文獻〉，介紹敦煌出土中的語錄《二入四行論》等；第三章是《銘、簽、贊、偈類》；第四章是《其他諸文獻》，其中第五節是《禪源諸詮集都序》，對此書的敦煌本殘卷進行了考察，並用明版重刊本進行校對，指出敦煌本《都序》的特色和系統，並列舉此本卷末所附的宗密著作目錄的新資料。田中還著有《敦煌禪宗資料分類目錄初稿》（《駒澤大學佛教學部研究紀要》27、29 號）、《敦煌禪宗資料項目別一覽》《曹洞宗研究員研究生研究紀要》一）。

